

外国文学名著少年读本

你往何处去



WAIGUO WENXUE MINGZHU SHAONIAN DUBEN
原著 [波兰] 显克维奇



• 安徽少年儿童出版社 •



你往何处去

原著 [波兰] 显克维奇

改写 苏克勤

【故事简介】

本书主要通过罗马贵族维尼求斯与少女黎吉亚的爱情故事，描写了早期基督教与罗马异教之间的斗争。公元一世纪中期，基督教传到罗马，可是却遭到罗马人的反对，认为这是一个邪恶的宗教。当时的罗马皇帝是一个暴君，荒淫无度，无恶不作。他为了能欣赏到一座真正燃烧的城市，竟下令焚烧罗马城。之后，为了推卸责任，他又将罪名转嫁到基督徒身上，于是揭开了一场残害早期基督徒的惨剧。

安徽少年儿童出版社

(皖)新登字 06 号

图书在版编目(CIP)数据

外国文学名著少年读本.紫荆花卷/唐建清主编.
合肥:安徽少年儿童出版社,2001.3

ISBN 7-5397-1894-3

I. ①外... II. ②唐... III. ③文学—世界—少年读物
IV. ④I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 06749 号

选题策划: 刘建伟 薛贤荣
朱智润 刘永寿
张峻

主 编: 唐建清

责任编辑: 张峻

装帧设计: 欧阳春

插 图: 冯广东

1A954/1P

安徽少年儿童出版社出版

(合肥市跃进路1号)

新华书店经销 安徽新华印刷厂印刷

开本: 787 × 1092 1/32 印张: 4.25 字数: 6 万

2001 年 3 月第 1 版 2001 年 3 月第 1 次印刷

定价: 6.00 元

邮编: 230041

联系电话: 0551—5521765, 5525696

主编寄语

在当前我国中小学实行“减负”、推进素质教育的大趋势下，及时为广大少年儿童提供一套健康有益、生动有趣的外国文学名著的故事读本，十分必要。在国外，将大部头的文学名著改写为简易读物，早已成为一项具有良好社会效益的出版事业。就我国目前少年儿童的阅读状况来看，可供他们阅读的外国文学读物较少。他们不再满足低幼的童话、寓言、插图本名著或探险科幻故事，而外国文学名著的全译本又显得篇幅过大，难于阅读或理解不了。因此，篇幅及难易程度适中的改写本就可以填补这个空白。改写本尽管不能代替原著本身，但可以让小读者读到非常精彩或非常有意义的故事，这就可以大大增加他们阅读文学名著的兴趣。这对拓展他们对生活的认识，丰富他们的知识结构，培养他们良好的情趣及艺术感悟，提高他们的文学修养和审美趣味都是很有帮助的。

目前国内外国文学名著的改写本或简本也有几种，但选目不广或零乱，且多偏重于儿童文学类，不能涵盖外国文学中更丰富更优秀的部分。我

们选编的这套“外国文学名著少年读本”，依据思想性与可读性结合的原则，尽可能广泛地把外国文学中最优秀的作品改写介绍给我国少年儿童。这套丛书不仅让小读者能读到一个个优美的故事，而且通过“导读”，能对外国文学在不同时代的发展有所了解，对某个作家某部作品的文学成就及文学地位有所了解。

改写既不是单纯的压缩，更不是随意发挥。考虑到少年儿童的阅读特点，我们理解和要求的改写主要是将原著故事化和浅显化。我们的改写本既忠实于原著，在有限的篇幅内保持原著的精华与神韵，又力求故事生动、语言活泼，并在尊重原著的同时有所取舍，适当适度地回避一些“少儿不宜”的描写和文字。

希望这套丛书能成为通向经典名著的一道台阶。愿小读者们像快乐的小蜜蜂，在外国文学绚丽多姿、色彩斑斓的百花园中翩跹起舞，采撷艺术的精华，酿造生活的甜蜜。

唐建清

2000.6.18

主要人物介绍



维尼求斯

罗马贵族，军队将领。他爱上了美丽的黎吉亚，为了得到她的爱情，他一次次地使用暴力。后来，在和基督徒们的交往中，他懂得了什么是真正的爱情，他的思想和信仰也随之发生了根本性的变化。

黎吉亚

虔诚的基督教徒。她是黎吉亚国王的女儿，被当做人质扣押在罗马。她美丽、善良、纯洁，和维尼求斯真诚地相爱。

裴特洛维斯

罗马贵族，皇帝宠臣。一方面，他多才多艺，机智幽默，深得皇帝尼禄的宠爱；另一方面，他又



主要人物介绍

不畏权贵，敢于为民说话，因此也得到了罗马人民的敬爱。

尼禄

罗马帝国的皇帝，他荒淫残暴，滥杀无辜，无恶不作，是一个臭名昭著的暴君。他疯狂地爱好诗歌、舞蹈和音乐，自以为是历史上最伟大的艺术家。为了使自己笔下的史诗更加逼真，竟不惜下令烧掉罗马城。

彼得

基督的使徒，在罗马传播基督教，是教徒们的灵魂避难所。

目 录

1. 维尼求斯的爱情1
2. 皇帝的宴会8
3. 黎吉亚失踪了14
4. 哲学家基罗20
5. 皇帝出游24
6. 基罗的阴谋29
7. 基督徒的集会34
8. 抢劫40
9. 我宽恕你43
10. 黎吉亚的爱情50
11. 蒂杰里奴斯的宴会56



目 录

12. 峰回路转	62
13. 幸福	67
14. 皇帝在安穆姆	72
15. 罗马着火了	78
16. 寻找替罪羊	81
17. 洗礼	86
18. 解救被苦亚	90
19. 大屠杀	98
20. 忏悔的灵魂	105
21. 死里逃生	116
22. 结局	121



1. 维尼求斯的爱情

皇帝的宠臣裴特洛纽斯每天醒来后最大的乐趣是洗个澡，让奴隶们给他做全身按摩。

这一天，他正在自己豪华的浴场享受着蒸汽浴的热气，他的外甥维尼求斯突然来访。维尼求斯刚刚从战场上回到罗马，他的来访让裴特洛纽斯很高兴，他喜欢这个英俊而又带有优雅气质的青年。

“愿所有的神保佑你！”维尼求斯亲热地对裴特洛纽斯说。

“欢迎你回到罗马！”裴特洛纽斯一边答话，一边伸出裹在柔软的亚麻织品中的手，“给我讲讲战争的情况吧！”

这些年，罗马作为欧洲最强大的帝国，不断地把它的手伸向周围其他的弱小民族，然而这些罗马人眼里的蛮族却又不断地进行着英勇的抵抗，虽然最后都战败了，但毕竟给罗马军队的挺进造成了不小的阻力。

维尼求斯开始谈起战事，裴特洛纽斯闭着眼





你往何处去

睛躺在椅子上。维尼求斯望着舅舅疲乏而又憔悴的面容，就改变了话题，关切地问起他的健康。

“虽然我不大相信各种神，但我还是不停地给他们上供，请他们保佑我的健康。不过爱神却常常捉弄我。”这位皇帝的宠臣、罗马的美男子不禁笑了起来。

维尼求斯被触动了，他正有心事想向这位足智多谋的舅舅求教呢。但他们的话题又扯到了诗歌上；因为罗马的皇帝喜欢写诗，于是所有的人都在效仿他。但裴特洛纽斯却以嘲弄的口气谈着罗马至高无上的君主的诗作，很不屑一顾的样子。

维尼求斯等了很长时间，才找到一个适当的机会谈起他的事：“我的胳膊受伤了，普劳修斯大人把我带到他家里给我疗伤。我在那里住了十几天。”

2

“你不会是爱上了普劳修斯夫人了吧？那个女人可一大把年纪了！”

“当然不是。是一个黎吉亚族的女人，大家都管她叫黎吉亚。我在花园里看见她的时候，早晨的第一道阳光照在她的身上，简直跟曙光女神一模一样。自从我见到她，我的心就再也静不下来了，我想我即使失去整个世界，我也要得到她。”

“如果是个奴隶，你买下来就是了。”

你往何处去



外国文学名著少年读本

WILKIE COLLIER'S MARGARET MATHESON QUEEN

“可她不是女奴，听说好像是黎吉亚国王的女儿，在这里做人质。”

“你打算怎么办？”

“正因为我不知道，所以才来向你求教。普劳修斯夫妇非常爱她，就像自己的亲生女儿一样，我不知道该怎么办。”

侍女欧妮娅替裴特洛纽斯涂上橄榄油，穿上外衣。她正偷偷地爱着她的主人。但裴特洛纽斯却把胳膊搭在外甥的肩上，去了饭厅。

裴特洛纽斯已经下决心要帮他的外甥，谁让维尼求斯是他在这个世界上惟一的也是最爱的亲人呢。他吩咐仆人备好轿子，和维尼求斯一起去拜访普劳修斯大人。

裴特洛纽斯是个懒散的人，但他在担任比西尼亚总督时却以他的英明赢得了人民的爱戴。回到罗马后，他又曾在皇帝尼禄面前说过不少人的好话，使很多人因此得到了暴虐的尼禄的赦免。前一阵子，地方官塞恭杜斯的一个奴隶杀掉了他残暴的主人。尼禄得知后，当即命令处死塞恭杜斯的所有奴隶。裴特洛纽斯公开站出来反对，救下了这些奴隶。这件事使他声望更高了。

这时市民们认出了他，立刻欢呼起来，并向他投来飞吻。但裴特洛纽斯却装着没看见，人民的爱





你往何处去

外国文学名著少年读本

WAI GUO WEN XUE MING ZHU SHAO NIAN DUBEN

戴在某种程度上对于他这样一个显臣来说，是个危险的预兆。出生高贵的他对于这些奴隶和平民打心眼里是看不起的。

在皇帝面前已经失宠的普劳修斯对于这个尼禄的朋友、侍臣和亲信的到来显得很惶恐。但裴特洛纽斯却没有一点架子，他说自己是为了外甥在这儿受到的照顾才来拜访的，并对普劳修斯表示真诚的感谢。

普劳修斯小心谨慎地和他周旋着。他们来到院子里，一个美丽少女和一个小男孩正在玩球。见到维尼求斯，小男孩马上跑来向他问好，而那个美丽的姑娘却垂下了头，手里拿着球，头发有点乱，轻轻地喘着气，一脸害羞的样子。

裴特洛纽斯想，这个姑娘一定就是维尼求斯说的黎吉亚。他不禁为外甥的眼力叫好。他用他“风雅大师”的眼光上下打量着面前的姑娘：玫瑰色的脸蛋，像一汪海水似的蓝眼睛，额头洁白光滑，一头鬈发闪着琥珀般的光泽，略为瘦削的身材显得柔韧纤细，全身带着五月春光和新开的花朵般的青春朝气。他想，也许真的只有曙光女神的称呼才配得上她，如果这是一尊少女的雕像，他一定会毫不犹豫地写下“春天”两个字。和她比起来，他所爱的克丽索台米斯只是脱落了叶子的玫瑰，





尼禄的皇后波佩雅只能算没有灵魂的、蜡质的假面具。

黎吉亚和他打过招呼后，就像受惊的小鸟转身跑了。维尼求斯悄悄地跟了上去。

花园的金鱼池边，维尼求斯用颤抖的声音说：“我从来不知道爱情能给人这样巨大的幸福。比起它，财富、荣誉、权势，不过是缥缈的烟云！阔人会找到比他更阔的人，强者自有更强的人来制服他……可是，一个平凡的人只要他的怀里有另一颗亲爱的心在跳动，当他低下头去吻爱人的嘴唇，那么就连皇帝、连天神朱庇特，都不能比他体验到更大的快乐和更多的幸福……”

黎吉亚不安地听着他的话，觉得仿佛有什么在敲击着她的耳朵，搅动着她的血液，撞击着她的心灵。她感到恐惧，但又有种难以形容的快乐袭来……

阳光缓缓地西移，一片红光落在静止的树梢上，空气里弥漫着热情。他用手指轻轻地握住她的手：“你能猜出我的话里的意思吗，黎吉亚？”

“猜不出。”她的声音很低很低，维尼求斯几乎听不见。

当裴特洛纽斯和维尼求斯又坐上轿子时，裴特洛纽斯还在想着普劳修斯夫人的话：“我信仰上







2. 皇帝的宴会

第二天，裴特洛纽斯进了一次宫，跟尼禄做了一次长谈。第三天，几十个禁卫军将普劳修斯家团团围住，他们是奉命来将黎吉亚领进宫的。

普劳修斯夫人脸上一片苍白，她紧紧地抱着黎吉亚说：“不如让我们死了好。”

黎吉亚偎在她的胸前，哭着说不出一句话。

普劳修斯满脸的愤怒和痛苦：“如果是我一个人，我一定会拼了老命也要留住她。但是，我们的儿子啊，他还是个孩子，一旦我违抗了这个昏君的命令，我们的儿子也会送命的！”

他竭力想保持冷静，把手放在女孩的头上。这位昔日的将军的脸上充满了慈爱：“黎吉亚，你是罗马帝国的人质，你的监护权属于皇帝。我今天就去见皇帝，请他把你留给我们。但现在让我们暂时分别吧，孩子，记住，我们永远爱着你！”

“黎吉亚，上帝是万能的，他会保佑你回到我们的身边！人世就是这么一个有邪恶与耻辱的所在，幸而人生短暂，转瞬即逝，在坟墓的那头就是

